

THE 133RD ANNUAL CONVENTION OF
THE EPISCOPAL DIOCESE OF OREGON



MORNING PRAYER
THE FEAST DAY OF WILLIAM TEMPLE, ARCHBISHOP OF CANTERBURY

NOVEMBER 6, 2021

Prelude Music *Pastorale by Joel Cummings*

Opening Hymn #594
God of Grace and God of Glory
(Video originally from the 2020 Electing Convention)

Opening Sentence

Officiant You are no longer strangers and sojourners,
but citizens together with the saints and
members of the household of God.
Ephesians 2:19

The Invitatory and Psalter

Officiant O God, let our mouth proclaim your praise.
People **And your glory all the day long.**
Officiant Praise to the holy and undivided Trinity,
one God as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

People **Venite**
(Psalm 95:1-7 from the St. Helena Psalter)

Come, let us sing to the Holy One; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before God's presence with
thanksgiving, *
and raise a loud shout with psalms.
For you, O God, are a great God; *
you are great above all gods.
In your hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are yours also.
The sea is yours for you made it, *
and your hands have molded the dry land.
Come, let us bow down and bend the knee, *
and kneel before God, our Maker,
For you are our God,
And we are the people of your pasture
and the sheep of your hand. *
Oh, that today we would hearken to your voice!

Música de Preludio *Pastorale by Joel Cummings*

Himno de Apertura #594
Dios de Gracia y Dios de Gloria
(Video de la Convención de Elección del 2020)

Invitación de Apertura

Oficiante Ya no son extranjeros ni peregrinos, sino
conciudadanos de los santos, y
miembros de la familia de Dios.
Efesios 2:19

Invitatorio y Salterio

Oficiante Oh Dios, que nuestra boca proclame tu
alabanza.
Pueblo **Y tu gloria durante todo el día.**
Oficiante Alabemos a la Santa e indivisa Trinidad,
un solo Dios como era en el principio, ahora
y por siempre. Amén

Pueblo **Venite**
(Salmo 95:1-7)

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
Lleguemos ante su presencia con
alabanza, *
vitreándole con cánticos.
Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra, *
y las alturas de los montes son suyas.
Suyo el mar, pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.
Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;
Porque él es nuestro Dios;
Nosotros el pueblo de su dehesa,
y ovejas de su mano. *
¡Ojalá escuchen hoy su voz!

Psalm 119: 97–104

(BCP p. 771, alternating verses in English and Spanish)

Oh, how I love your law! *
all the day long it is in my mind.
Your commandment has made me wiser
than my enemies, *
and it is always with me.
I have more understanding than all my teachers, *
for your decrees are my study.
I am wiser than the elders, *
because I observe your commandments.
I restrain my feet from every evil way, *
that I may keep your word.
I do not shrink from your judgments, *
because you yourself have taught me.
How sweet are your words to my taste! *
they are sweeter than honey to my mouth.
Through your commandments I gain understanding; *
therefore I hate every lying way.
Praise to the holy and undivided Trinity, one God
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Reader A Reading from the Book of Ephesians

(Ephesians 3: 7–12)

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of God's power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that God has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in Christ.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Salmo 119: 97–104

(LOC p. 662, leída en Español y en Inglés)

¡Oh, cuánto amo tu ley! *
Todo el día la estoy meditando.
Tus mandamientos me han hecho más sabio
que mis enemigos, *
y siempre están conmigo.
Soy más docto que todos mis maestros, *
porque estudio tus decretos.
Soy más sabio que los ancianos, *
porque observo tus mandamientos.
De todo mal camino contengo mis pies, *
para guardar tu palabra.
No me aparto de tus juicios, *
porque tú mismo me has enseñado.
¡Cuán dulces son a mi paladar tus palabras, *
más que la miel a mi boca!
De tus mandamientos adquiero comprensión; *
por tanto, aborrezco el camino de la mentira.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo;
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amen.

Lector Lectura de Efesios

(Efesios 3: 7–12)

Dios ha sido bueno conmigo, y me ha dado el privilegio de anunciar a los que no son judíos la buena noticia de las bendiciones de Cristo, que son tantas que nadie las puede contar. Esto lo hizo gracias a su gran poder, y a pesar de que no lo merezco, pues soy la persona más insignificante en el pueblo de Dios. También me encargó dar a conocer a todos el cumplimiento de su plan. Dios, creador del universo, mantuvo ese plan en secreto durante siglos. Así, por medio de la iglesia, los ángeles y los espíritus poderosos de los aires sabrán ahora que Dios es sabio en todo. Esto era lo que Dios había planeado desde el principio, y que ha hecho realidad por medio de Jesucristo nuestro Señor. Gracias a Cristo, y porque confiamos en él, tenemos libertad para acercarnos a Dios sin temor.

Lector Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Response: A Song of Our Adoption
(EOW Canticle K, Ephesians 1: 3–10)

Blessed are you, the God and Father of our
Lord Jesus Christ, *
for you have blessed us in Christ
with every spiritual blessing in the heavenly places.
Before the world was made,
you chose us to be yours in Christ, *
that we should be holy and blameless before you.
You destined us for adoption as your children
through Jesus Christ, *
according to the good pleasure of your will,
To the praise of your glorious grace, *
that you have freely given us in the Beloved.
In you, we have redemption through the
blood of Christ, *
the forgiveness of our sins,
According to the riches of your grace *
which you have lavished upon us.
You have made known to us,
in all wisdom and insight, *
the mystery of your will,
According to your good pleasure
which you set forth in Christ, *
as a plan for the fullness of time,
To gather together all things in Christ, *
things in heaven and things on earth.

Reader **A Reading from the Gospel according to
John**
(John 1:9–18, read in both Spanish and English)

The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came

Respuesta: Canto de Nuestra Adopción
(Efesios 1: 3–10)

Demos gracias al Dios y Padre de nuestro
Señor Jesucristo *
por las bendiciones espirituales que Cristo
nos trajo del cielo.
Desde antes de crear el mundo Dios nos eligió,
por medio de Cristo, *
para que fuéramos sólo de él y viviéramos sin
pecado.
Dios nos amó tanto que decidió enviar a Jesucristo
para adoptarnos como hijos suyos, *
pues así había pensado hacerlo desde un principio.
Dios hizo todo eso para que lo alabemos *
por su grande y maravilloso amor.
Gracias a su amor, nos dio la salvación *
por medio de su amado Hijo.
Por la muerte de Cristo en la cruz, Dios
perdonó nuestros pecados*
y nos liberó de toda culpa. Esto lo hizo
por su inmenso amor.
Por su gran sabiduría y conocimiento,
Dios nos mostró el plan que había mantenido
en secreto *
y que había decidido realizar por medio de Cristo.
Cuando llegue el momento preciso, *
Dios completará su plan y reunirá todas las cosas
tanto en el cielo como en la tierra, *
y al frente de ellas pondrá como jefe a Cristo.

Lector **Lectura del Evangelio según Juan**
(Juan 1:9–18, leída en Español y en Inglés)

Y la luz verdadera pronto llegaría a este mundo. Aquel que es la Palabra estaba en el mundo. Dios creó el mundo por medio de aquel que es la Palabra pero la gente no lo reconoció. La Palabra vino a vivir a este mundo, pero su pueblo no la aceptó. Pero aquellos que la aceptaron y creyeron en ella, llegaron a ser hijos de Dios. Son hijos de Dios por voluntad divina, no por voluntad humana.

Aquel que es la Palabra habitó entre nosotros y fue como uno de nosotros. Vimos el poder que le pertenece como Hijo único de Dios, pues nos ha mostrado todo el amor y toda la verdad. Juan habló de aquel que era la Palabra, y anunció: «Ya les había dicho que él estaba por llegar. Él es más importante que yo, porque existe desde antes de que

through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Reflection The Rt. Rev. Diana Akiyama, Bishop

The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

Officiant God be with you.
People **And also with you.**

The Lord's Prayer

Officiant Let us say together the Lord's Prayer in the language of our hearts.

yo existiera.» Dios nos dio a conocer sus leyes por medio de Moisés, pero por medio de Jesucristo nos hizo conocer el amor y la verdad. Nadie ha visto a Dios jamás; pero el Hijo único, que está más cerca del Padre, y que es Dios mismo, nos ha enseñado cómo es él. Gracias a lo que el Hijo de Dios es, hemos recibido muchas bendiciones.

Lector Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Reflexión La Reverendísima Diana Akiyama, Obispa

El Credo de los Apóstoles

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

Oficiante Dios está contigo.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Padre Nuestro

Oficiante Digamos juntos el Padre Nuestro en el lenguaje de nuestra preferencia

Suffrages A

(BCP and LOC slightly modified for inclusivity)

- V. Show us your mercy, O God;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace in all the world;
R. For only in you can we live in safety.
V. Keep this nation under your care;
R And guide us in the way of justice and truth.
V. Let your way be known upon earth;
R. Your saving health among all nations.
V. Let not the needy be forgotten;
R. Nor the hope of the poor be taken away.
V. Create in us clean hearts, O God.
R. And sustain us with your Holy Spirit.

Collect of the Day:

Officiant O God of light and love, who illumined your Church through the witness of your servant William Temple: Inspire us, we pray, by his teaching and example, that we may rejoice with courage, confidence, and faith in the Word made flesh, and may be led to establish that city which has justice for its foundation and love for its law; through Jesus Christ, the light of the world, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Collect For a Church Convention: (BCP p. 818)

Officiant Almighty and everliving God, source of all wisdom and understanding, be present with those who take counsel for the renewal and mission of your Church. Teach us in all things to seek first your honor and glory. Guide us to perceive what is right, and grant us both the courage to pursue it and the grace to accomplish it; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Prayer for Mission: (BCP p. 101)

Officiant Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

Plegarias A

(BCP y LOC modificado para un lenguaje inclusivo)

- V. Oh Dios, muéstranos tu misericordia;
R. Y concédenos tu salvación.
V. Reviste a tus ministros de justicia;
R. Que cante tu pueblo de júbilo.
V. Establece la paz en todo el mundo;
R. Porque solo en ti vivimos seguros.
V. Protege a esta nación;
R Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
R. Y entre los pueblos tu salvación.
V. Que no se olvide a los necesitados;
R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.
V. Oh Dios, crea en nosotros un corazón limpio.
R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

Colecta del día:

Oficiante Oh Dios de luz y amor, que iluminaste a tu Iglesia con el testimonio de tu siervo William Temple: Inspíranos, te lo pedimos, con su enseñanza y ejemplo, para que podamos regocijarnos con valor, confianza y fe en el Verbo hecho carne, y ser llevados a establecer esa ciudad que tiene la justicia por fundamento y el amor por su ley; por Jesucristo, la luz del mundo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Colecta por una convención de la Iglesia: (LOC p. 708)

Oficiante Omnipotente y eterno Dios, fuente de toda sabiduría y entendimiento, hazte presente con los que deliberan para la renovación y misión de tu Iglesia. Enséñanos a que en todas las cosas busquemos primeramente tu honor y tu gloria. Guíanos para percibir lo que es justo; concédenos el valor para buscarlo y la gracia para lograrlo; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Oraciones por la misión: (LOC p. 64)

Oficiante Señor Jesucristo, tú extendiste tus brazos amorosos sobre el cruel madero de la cruz, para estrechar a todos los seres humanos en tu abrazo Salvador: Revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a quienes no te conocen a reconocerte y amarte; por el honor de tu Nombre. Amén.

Necrology

*Performed by Brian Fairbanks and Hannah Brewer
from St. Michael and All Angels, Portland*

(Bishop Akiyama will read the names of the diocesan clergy who have passed away this last year, then as the music continues, names of parishioners across the diocese who have died will be shared. All are invited to type into the chat the names of loved ones who have recently died.)

*Nada te turbe;
nada te espante.
Todo se pasa;
Dios no se muda.*

*La paciencia
todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene,
nada le falta.
Solo Dios basta.*

*Let nothing trouble you,
nothing affright you.
All things are passing;
God never changes.*

*Patience
*overcomes all things.
The one who has God
wants for nothing.
God alone is enough.*

General Thanksgiving

(BCP, slightly modified and LOC)

**Almighty God, fount of all mercies,
we who seek to serve you give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our
Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your
mercies, that with truly thankful hearts we may
show forth your praise,**

Difuntos

*Interpretado por Hannah y Brian de San Miguel y
Todos los Angeles, Portland.*

(La Obispa Akiyama leerá los nombres del clero diocesano que falleció este último año, luego, a medida que continúa la música, se compartirán los nombres de los feligreses de toda la diócesis que han fallecido. Todos están invitados a escribir en el chat los nombres de sus seres queridos que han muerto recientemente.)

*Nada te turbe;
nada te espante.
Todo se pasa;
Dios no se muda.*

*La paciencia
todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene,
nada le falta.
Solo Dios basta.*

*Let nothing trouble you,
nothing affright you.
All things are passing;
God never changes.*

*Patience
*overcomes all things.
The one who has God
wants for nothing.
God alone is enough.*

Acción de Gracias en General

(BCP, con modificacin y LOC)

**Dios omnipotente, fuente de toda misericordia,
nosotros que intentamos servirte humildemente te
damos gracias por todo tu amor y benignidad
a nosotros y a todos los seres humanos.
Te bendicimos por nuestra creación, preservación
y todas las bendiciones de esta vida;
pero sobre todo por tu amor inmensurable
en la redención del mundo por nuestro
Señor Jesucristo;
por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.
Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades
de tal manera que, con un corazón verdaderamente
agradecido, proclamemos tus alabanzas,**

not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages.
Amen.

no sólo con nuestros labios, sino también con nuestra
vidas, entregándonos a tu servicio
y caminando en tu presencia,
en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida;
por Jesucristo nuestro Señor,
a quien, contigo y el Espíritu Santo,
sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos.
Amén.

Officiant Let us bless the Lord.

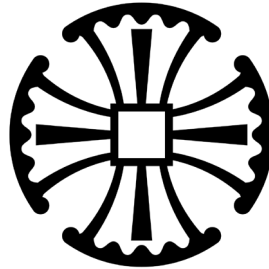
People **Thanks be to God.**

Officiant Glory to God whose power, working in us,
can do infinitely more than we can ask or
imagine: Glory to God from generation to
generation in the Church, and in Christ Jesus
for ever and ever. Amen.

Oficiante Bendigamos al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Oficiante Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en
nosotros, puede realizar todas las cosas
infinitamente mejor de lo que podemos pedir
o pensar: Gloria a él en la Iglesia de
generación en generación, y en Cristo Jesús.
Ahora y por siempre. Amén.



Attributes & Copyrights:

Prelude: Pastorale Music by Joel Cummings. YouTube Audio Library License.

Hymn #594: God of Grace and God of Glory. The Hymnal 1982. Words: Harry Emerson Fosdick (1878-1969), alt. Music: Cwm Rhondda, John Hughes (1873-1932). Public Domain.

Nada Te Turbre Performed by St. Michael and All Angels, Portland. Text: St. Teresa of Ávila, 1515–1582; English translation and adaptation by Craig Kingsbury. Text and music © 2005, Craig Kingsbury. Published by TRINITAS. All rights reserved. Reprinted under ONE LICENSE A-721746

The Canterbury Cross Life of Riley, CC BY-SA 4.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>>, via Wikimedia Commons